

The Agreement was
previously published
in Romania No. 1 (1975),
Cmnd. 6269

ROMANIA



Treaty Series No. 30 (1976)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Socialist Republic of Romania

for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy

Bucharest, 18 September 1975

[The Agreement entered into force on 22 January 1976]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1976*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

22p net

Cmnd. 6462

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF
ATOMIC ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Desirous of advancing further the friendly relations between them, on the basis of observing the principles of national sovereignty and independence, equality in rights and mutual benefit and of promoting and developing their co-operation in the field of the peaceful uses of atomic energy;

Recalling that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania have both ratified the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty") and further that an Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the International Atomic Energy Agency regarding the application of safeguards within the framework of the Non-Proliferation Treaty (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement") was signed at Vienna on 8 March 1972;

Recalling further that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a party to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, signed at Rome on 25 March 1957⁽²⁾;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement :

- (a) " Agency " means the International Atomic Energy Agency;
- (b) " Committee " means the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania;
- (c) " Authority " means the United Kingdom Atomic Energy Authority;
- (d) " derived " means derived by one or more processes;
- (e) " equipment " means major items of plant, machinery, or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme;
- (f) " source material " and " special fissionable material " shall have the meaning assigned to " nuclear material " in the Agency's document INFCIRC/153;

(1) Treaty Series No. 88 (1970), Cmnd. 4474.

(2) Treaty Series No. 1 (1973), Parts I and II, Cmnd. 5179—I and II.

- (g) "fuel" means source or special fissionable material alone or in combination with another substance or substances ready to be introduced into a nuclear reactor for the purpose of initiating or maintaining therein a self-supporting fission chain reaction;
- (h) "material" means fuel, source material, special fissionable material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is especially suitable for use in an atomic energy programme;
- (i) "person" means natural person, any body of persons corporate or unincorporated, public or private institution, government agency or government corporation;
- (j) "power reactor" means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power;
- (k) "research reactor" means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power;
- (l) "facility" shall have the meaning assigned to it in the Agency's document INFCIRC/153.

ARTICLE II

Subject to the provisions of this Agreement, to the availability of material and personnel, to the rights of third persons, and to applicable laws, regulations and licence requirements in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in the Socialist Republic of Romania the Contracting Parties shall assist each other in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries on a basis of mutual benefit.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate :

- (a) the exchanges between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including licence arrangements;
- (b) arrangements for the exchange of scientific and technical information on a broadly reciprocal basis including discussions by experts and technicians, facilities for study and research, training and consultations;
- (c) such other forms of co-operation in the peaceful uses of atomic energy as may be mutually agreed.

ARTICLE IV

(1) Pursuant to Article III and without excluding other forms of co-operation which fall within the terms of that Article each Contracting Party at the request of the other Contracting Party and on such terms and conditions as may be agreed shall, where appropriate :

- (a) assist the other Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, to obtain from the first Contracting Party on commercial terms power and research reactors, equipment and material and assistance in the design, construction and operation of power and research reactors and other facilities;
- (b) assist in arranging for the supply by the first Contracting Party to the other Contracting Party, or to persons under its jurisdiction authorised by it, for delivery over such periods as may be agreed in each case, of fuel and other materials of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuing operation firstly of reactors obtained pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph and secondly to reactors other than those referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, as well as to other facilities;
- (c) endeavour to arrange for the re-processing after use of fuel supplied under sub-paragraph (b) of this paragraph;
- (d) assist in arranging for the performance of services by persons under the jurisdiction of either Contracting Party on matters within the scope of the present Agreement.

(2) Safeguards over any source materials and special fissionable materials which may be obtained by the Socialist Republic of Romania under this Agreement, as well as any special fissionable materials which may be derived from the use of any material or facility obtained by the Socialist Republic of Romania under the present Agreement, will be applied in accordance with " the Safeguards Agreement ".

ARTICLE V

(1) Each Contracting Party shall ensure that any source materials and special fissionable materials which may be obtained under this Agreement, as well as any special fissionable materials derived from the use of any material or facility obtained under the present Agreement :

- (a) shall not be diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) shall be transferred or supplied in the recipient State only to persons authorised by its Government to receive them.

(2) Any transfers of material referred to in paragraph (1) of this Article beyond the jurisdiction of the Contracting Parties shall be in accordance with the international obligations of each of the Contracting Parties under conditions to be agreed in each particular case.

ARTICLE VI

The Authority and the Committee shall collaborate by such means and on such terms and conditions as may be agreed in the peaceful use of atomic energy.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall, additionally, facilitate the establishment of direct contacts between the competent organisations and firms in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in the Socialist Republic of Romania and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts.

ARTICLE VIII

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedures required by its constitution to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.⁽³⁾

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force for further periods of five years, unless either Contracting Party shall have given to the other Contracting Party written notice of termination not later than six months before the Agreement is due to expire.

(3) Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult each other on matters arising out of the application of the present Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bucharest this Eighteenth day of September 1975 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

HAROLD WILSON

For the Government of the Socialist
Republic of Romania:

MANEA MĂNESCU

⁽³⁾ The Agreement entered into force on 22 January 1976.

ACORD
ÎNTRU GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIII BRITANII
ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII
SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND COOPERAREA ÎN
DOMENIUL FOLOSIRII PAȘNICE A ENERGIEI ATOMICE

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și guvernul Republicii Socialiste România;

Dorind să dezvolte în continuare relațiile de prietenie dintre ele, pe baza respectării principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi și avantajului reciproc și să promoveze și dezvolte cooperarea lor în domeniul folosirii pașnice a energiei atomice;

Reamintind că guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și guvernul Republicii Socialiste România au ratificat ambele Tratatul cu privire la neproliferarea armelor nucleare, semnat la Londra, Moscova și Washington la 1 iulie 1968 (denumit în cele ce urmează "Tratatul de neproliferare") și că, în continuare un Acord între guvernul Republicii Socialiste România și Agenția Internațională pentru Energia Atomică referitor la aplicarea garanțiilor în cadrul Tratatului de neproliferare (denumit în cele ce urmează "Acordul de garanții") a fost semnat la Viena, la 8 martie 1972;

Reamintind în continuare că guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord este parte la Tratatul privind crearea Comunității Europene de Energie Atomică, semnat la Roma, la 25 martie 1957:

Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL I

În înțelesul acestui Acord:

- a) "Agenție" înseamnă Agenția Internațională pentru Energia Atomică;
- b) "Comitet" înseamnă Comitetul de Stat pentru Energia Nucleară al Republicii Socialiste România;
- c) "Autoritate" înseamnă Autoritatea pentru Energia Atomică a Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord;
- d) "Derivat" înseamnă derivat printr-unul sau mai multe procese;
- e) "Echipament" înseamnă părți principale ale unei centrale, ale unor aparate și instrumente, sau componente majore ale acestora, special adecvate pentru folosirea într-un program de energie atomică;
- f) "Materie primă" și "material special fisionabil" vor avea înțelesul atribuit "materialelor nucleare" în documentul Agenției INFCIRC/153;
- g) "Combustibil" înseamnă materii prime sau materiale fisionabile speciale, singure sau în combinație cu o altă substanță sau substanțe, pregătite pentru a fi introduse într-un reactor nuclear în scopul inițierii sau menținerii în acesta a unei reacții de fisiune în lanț autoîntreținută;

- h) "Material" înseamnă combustibil, materie primă, material special fisionabil, apă grea, grafit de puritate nucleară și orice altă substanță, care prin natura sau puritatea sa este, în mod special, corespunzătoare pentru folosire într-un program de energie atomică;
- i) "Persoană" înseamnă persoană fizică, orice grup de persoane constituite sau neconstituite, instituție particulară sau publică, agenție guvernamentală sau corporație guvernamentală;
- j) "Reactor de putere" înseamnă un reactor nuclear, proiectat sau adaptat pentru a produce energie electrică sau alt fel de energie;
- k) "Reactor de cercetare" înseamnă un reactor proiectat pentru folosire în experiențe științifice sau tehnice, inclusiv încercarea de materiale, dar nu adaptat pentru producția de energie electrică sau altă energie;
- l) "Instalație" va avea înțelesul atribuit ei în documentul Agenției INFCIRC/153.

ARTICOLUL II

Sub rezerva prevederilor acestui Acord, a disponibilității de materiale și personal, a drepturilor persoanelor terțe și a legilor, regulamentelor și condițiilor de licență aplicabile și în vigoare în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republica Socialistă România, Părțile Contractante își vor acorda sprijin în promovarea și dezvoltarea folosirii pașnice a energiei atomice în țările lor, pe baza avantajului reciproc.

ARTICOLUL III

Părțile Contractante vor căuta să promoveze, pe bază de reciprocitate și prin mijloacele cele mai potrivite:

- a) schimbul între întreprinderile industriale din cele două țări de cunoștințe industriale și tehnologii, inclusiv aranjamente de licență;
- b) aranjamente pentru schimbul de informații științifice și tehnice pe o largă bază reciprocă, inclusiv discuții între experți și tehnicieni și pentru facilități de studiu și cercetări, formare de cadre și consultații;
- c) alte asemenea forme de cooperare în domeniul folosirii pașnice a energiei atomice după cum poate fi convenit.

ARTICOLUL IV

(1) În conformitate cu Articolul III și fără a exclude alte forme de cooperare, care cad sub incidența termenilor aceluși articol, fiecare Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, și în asemenea termeni și condiții asupra cărora poate fi convenit, cînd se va considera potrivit:

- â) va sprijini cealaltă Parte Contractantă sau persoanele de sub jurisdicția sa și autorizate de aceasta, pentru a obține de la prima Parte Contractantă, în condiții comerciale, reactori de putere și de cercetare, echipamente și materiale și asistență în proiectarea, construirea și exploatarea reactorilor de putere și de cercetare și alte instalații;

- b) va acorda sprijin în perfectarea de aranjamente privind furnizarea de către o Parte Contractantă către cealaltă Parte Contractantă sau persoane de sub jurisdicția sa, autorizate de către aceasta, pentru livrarea pe perioade ce pot fi convenite pentru fiecare caz, de combustibil și alte materiale de asemenea calitate și cantitate după cum poate fi necesar pentru funcționarea eficientă și continuă, în primul rând, a reactorilor, obținuți conform subparagrafului a) al acestui paragraf și, în al doilea rând, a reactorilor alții decât cei la care se referă subparagraful a) al acestui paragraf, precum și a altor instalații;
- c) se va strădui să facă aranjamente pentru retratarea după folosirea combustibilului furnizat în conformitate cu subparagraful b) al acestui paragraf;
- d) va acorda sprijin în perfectarea de aranjamente pentru executarea de servicii de către persoane de sub jurisdicția fiecăreia dintre Părțile Contractante în probleme, care fac obiectul prezentului Acord.

(2) Garanțiile asupra oricăror materii prime sau materiale fisionabile speciale, care pot fi obținute de Republica Socialistă România în cadrul prezentului Acord, precum și a oricăror materiale fisionabile speciale, care pot fi derivate din folosirea oricăror materiale sau instalații, obținute de Republica Socialistă România în cadrul prezentului Acord, vor fi aplicate în conformitate cu "Acordul de garanții".

ARTICOLUL V

(1) Fiecare Parte Contractantă va asigura ca orice materii prime și materiale fisionabile speciale, care pot fi obținute în cadrul acestui Acord, precum și orice materiale fisionabile speciale, derivate din folosirea oricăror materiale sau a oricărei instalații obținute în cadrul prezentului Acord:

- a) nu vor fi deturnate spre arme nucleare sau alte dispozitive explozive nucleare;
- b) vor fi transferate sau livrate în statul beneficiar numai persoanelor autorizate de guvernul său să le primească.

(2) Orice transferuri de materiale, la care se referă paragraful (1) al acestui articol, în afara jurisdicției Părților Contractante, vor fi efectuate în conformitate cu obligațiile internaționale ale fiecăreia dintre Părțile Contractante, în condiții ce urmează să fie convenite în fiecare caz particular.

ARTICOLUL VI

Autoritatea și Comitetul vor colabora prin astfel de mijloace și în asemenea termeni și condiții în folosirea pașnică a energiei atomice după cum poate fi convenit.

ARTICOLUL VII

Părțile Contractante, în plus, vor facilita stabilirea de contacte directe între organizațiile și firmele competente ale Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republicii Socialiste România, și, când se va considera potrivit, încheierea de acorduri sau contracte separate.

ARTICOLUL VIII

(1) Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante îndeplinirea procedurilor cerute de constituția sa pentru intrarea în vigoare a Acordului. Acordul va intra în vigoare la data ultimei dintre aceste notificări.

(2) Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani. După aceea, el va continua să fie valabil pentru noi perioade de cinci ani, afară de cazul în care oricare Parte Contractantă va transmite celeilalte Părți Contractante o notificare scrisă de încetare a valabilității, nu mai târziu de 6 luni înainte ca Acordul să expire.

(3) Reprezentanții Părților Contractante se vor întâlni din timp în timp pentru a se consulta asupra problemelor, care rezultă din aplicarea prezentului Acord.

Drept care subsemnații, împuterniciți în mod convenit de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Semnat la București, la 18 septembrie 1975, în limbile engleză și română' ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul Regatului Unit al
Marii Britanii și Irlandei de Nord,
HAROLD WILSON

Pentru Guvernul Republicii Socialiste
România,
MANEA MĂNESCU



HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*